

PETEK
17. APRIL

Napisal je več proznih in dramskih besedil. Petra Vidali je urednica prevodne zbirke *babilon* pri založbi Litera, kjer so med drugim izšla dela Genazina, Erpenbeck, Geigerja, More, Haushofer. Redno piše članke s področja kulture za dnevnik *Večer*.

Moderira: Irena Smodiš

Lokacija: Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete v Ljubljani, predavalnica 31

OB 19.30 URI

Prebrano: Življenje in smrt

Branje in pogovor z avstrijskim pisateljem in prejemnikom Büchnerjeve nagrade Josefom Winklerjem in ukrajinskim pesnikom Ostapom Slyvynskyjem. V slovenščino so že prevedene Winklerjeve knjige *Roppongi*, *Ko bo nekoč tako daleč* in *Trepalnico si izpulim*. Ostap Slyvynsky je prevajalec iz bolgarskega, poljskega, makedonskega in beloruskega jezika v ukrajiniščino ter avtor štirih pesniških zbirk. Avtorja se bosta pogovarjala o eksistencialnih izzivih življenja, o krščanski vzgoji in trenutnem dogajanju v svojih domovinah. Udeleženske in udeleženci projekta *TransStar Evropa* bodo

prebrali svoje prevode besedil Josefa Winklerja in Ostapa Slyvynskyja: Janko Trupej, Alenka Lavrin, Yuliya Mykytyuk.

Moderirata: Amalija Maček in Claudia Dathe
Prireditve bo potekala v nemškem jeziku.

Lokacija: Sedež Društva slovenskih književnih prevajalcev

SOBOTA
18. APRIL

MED 10.00–12.00 URO

Prekrižano: V mestu Ljubljana se križajo številne literarne poti

Literarni in kulturni ogled mesta s prevajalcem Donaldom Reindlom. Udeleženci bodo spotoma obiskali tudi knjigarne na Trubarjevi ulici (Sanje, Modrijan, Mladinska knjiga).

SOBOTA
18. APRIL

OB 19.00 URI

Prebrano: Literatura in politika

Katja Perat, Miklavž Komelj in Nataška Sniadanko.

Katja Perat je nase opozorila že s prvencem *Najboljši so padli*, tokrat pa bo predstavila svojo novo zbirko *Davek na dodano vrednost*. Miklavž Komelj je prevajalec Pessoa, Valleja, Barnes in Pasolinija, avtor številnih pesniških zbirk in umetnostnozgodovinskih razprav. Pred kratkim je izšla njegova zbirka *Noč je abstraktnejša od n*. Nataška Sniadanko je prevajala Milosza, Grassa, Kafko in Herberta v ukrajiniščino ter se uveljavila že s proznim prvencem *Zbirka strasti*. Njen roman *Gospa Müller ne namerava plačati več* bo kmalu izšel v nemškem jeziku. Udeleženci projekta *TransStar Evropa* bosta prebrali svoje prevode prisotnih avtorjev: Daniela Trieb in Lydia Nagel.

Moderira: Ana Dejanović

Lokacija: Hostel Celica, Galerija

Sledi koncert *a capella* skupine *Jazzy.si*

Impresum

Serijski prireditelj projekta *TransStar Evropa*
www.transstar-europa.com

Prireditveni prostori

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, www.ff.uni-lj.si;
Hotel Pri Mraku, Rimska cesta 4, 1000 Ljubljana,
www.daj-dam.si/slo/Mrak/mrakmain.htm;
Opera Bar, Cankarjeva 12, 1000 Ljubljana, www.opera-bar.com/slo/
Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana,
www.dskp-drustvo.si/
Hostel Celica, Galerija, Metelkova 18, 1000 Ljubljana, www.hostelcelica.com

Vstop prost

Organizacija in kontakt: Tanja Žigon in Amalija Maček
tanja.zigon@ff.uni-lj.si, amalija.macek@gmail.com
Oblikovanje: mischen, www.mischen-berlin.de



Finančna podpora programa
Vseživljenjsko učenje
Life Long Learning

S finančno podporo



Robert Bosch Stiftung

avstrijski kulturni forum

V sodelovanju z



University of Zagreb

Shevchenko University Kyiv

Villa Decius

University of Łódź

Charles University Prague

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebinska publikacija je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.



LJUBLJANA
15.–18. APRIL
2015

PREVAJALSKA
KOCKA
ŠEST STRANI
EVROPSKE
KNJIŽEVNOSTI IN
PREVODOV

SREDA
15. APRIL

OB 19.00 URI

Pretihotapljeno in prekrížano
Pozdravne besede: Claudia Dathe in Tanja Žigon

Slovenščina in ukrajinščina sta sorodna jezika. Udeleženci evropskega projekta *TransStar Evropa* bodo prebrali vsak po en stavek, citat ali pesem v svojem jeziku ter ugotavljali podobnost in razlike med jezikoma.

Kljub jezikovni sorodnosti pa med Slovenijo in Ukrajino obstajajo številne zgodovinske in kulturne razlike, ki bodo prišle do izraza v drugem delu prireditve: udeleženci projekta *TransStar Evropa* bodo predstavili stvari, ki jih drugje ni, ki so bile v uporabi v preteklosti in ki jih morda tudi v lastni deželi komaj kdo še pozna.

Moderira: Lydia Nagel
Lokacija: Hotel Pri Mraku

POETIČNO
PRESEGANJE
MEJA

ČETRTEK
16. APRIL

OB 9.30 URI

Nagovor prodekana Filozofske fakultete
izr. prof. dr. Gregorja Perka

Prof. dr. Schamma Schahadat, vodja projekta *TransStar Evropa* in projekta *Prevajalska kocka*: Slavnostna otvoritev fotografske razstave *Camera Obscura – Kraji prevajanja* (posnetki s *camero obscuro* in pripadajoči teksti so nastali v sklopu projekta *Prevajalska kocka: šest strani evropske književnosti in prevodov*).

Organizacija: Alenka Lavrin in Tanja Žigon
Lokacija: Avla Filozofske fakultete v Ljubljani

MED 10.00–11.00 URO

Prevetreno: Slovenski knjižni trg in prevodne subvencije

Predavanje Katje Stergar, višje svetovalke na Javni agenciji za knjigo ter slovenske predstavnice pri združenju *Traduki*. Predstavila bo različne možnosti subvencioniranja prevodov iz tujih jezikov v slovenščino in obratno.

Lokacija: Modra soba, Filozofska fakulteta (5. nadstropje)

MED 16.00–16.30 URO

Premešano: Kaj se nam zdi neprevedljivo

Na veliki oglasni deski bodo zbrani listki s prevodnimi problemi: dobrodošle so vse nejasnosti, neprevedljivi drobci besedil ali večpomenska mesta. Vse to bo predmet razprave.

Moderira: Tjaša Šket
Lokacija: Hodnik Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete in posamezne predavalnice

MED 16.30–17.30 URO

Prekrížano: Mlade prevajalke in prevajalci v pogovoru z uveljavljenimi kolegi

Mlade prevajalke in prevajalci iz evropskega projekta *TransStar Evropa* se bodo pogovarjali z Ostapom Slyvynskijem, Jurkom Prochaskim in Štefanom Vevarjem o prevodnih problemih, ki so zbrani na oglasni deski, pa tudi o problematiki prevajanja poezije na splošno. Anja Wutej in Franziska Mazi bosta za uvod prebrali svoja prevoda dveh šansonov priznane slovenske pesnice Svetlane Makarovič.

Moderira: Anja Wutej
Lokacija: Hodnik Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete

OB 19.30 URI

Preneseno: Lirika v sodobnem svetu

Pogovor z avtorjem in prevajalcem Raoulom Schrottom, med drugim o njegovem prevodu Homerjeve Iliade in staroarabske ljubezenske lirike kot tudi o njegovi knjigi *Gehirn und Gedicht. Wie wir unsere Wirklichkeit konstruieren (Možgani in pesem. Kako konstruiramo svojo resničnost, z Arthurjem Jacobsom, 2011)* in pripovedi *Das schweigende Kind (Molčeči otrok 2012)*. Udeleženci projekta *TransStar Evropa* bodo prebrali svoje prevode pesmi Raoula Schrotta v slovenščino in ukrajinščino: Mykola Lipisivitskyj, Valentyna Bilokrynytska, Olga Kravchuk, Olga-Daryna Drachuk, Ana Dejanović, Irena Smodiš, Karmen Schödel.

Moderira: Daniela Kocmut
Lokacija: Opera Bar

Sledi sprejem in koncert jazzovske skupine
Lothar Krist B3 iz Hannovra.

PETEK
17. APRIL

MED 10.00–11.00 URO

Prekrížano: Prevajanje književnosti kot poklic
Stana Anželj, Tina Štrancar in Sebastian Walcher

Udeleženke in udeleženci projekta *TransStar Evropa* se bodo lahko pogovorili s tremi nekdanjimi študenti Filozofske fakultete v Ljubljani, ki so se prav kmalu po koncu študija uveljavili kot književni prevajalci. Pripovedovali bodo o svojem prodoru, izkušnjah, načinu dela ter o pogojih, ki vladajo na slovenskem knjižnem trgu. Na pogovor so vabljeni tudi sedanji študenti Oddelka za prevajalstvo.

Moderira: Tina Štrancar
Lokacija: Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete, predavalnica 31

MED 11.30–13.00 URO

Prevetreno: Multitalent

Srečanje z legendarnim založnikom, pisateljem in književnim prevajalcem Alešem Bergerjem in recenzentko, novinarko in urednico Petro Vidali. Aleš Berger je bil urednik zbirke *Kondor* in *nova lirika*, med avtorji, ki jih je prevajal, so: Borges, Apollinaire, Char, Queneau, Prévert, Beckett, Lautréamont, v slovenščino pa je prenesel tudi stripe o Asteriksu.